Porównanie tłumaczeń Jeremiasza 34:9

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | że każdy wypuści na wolność swojego niewolnika i swoją niewolnicę, Hebrajczyka albo Hebrajkę, aby już nikt z Judejczyków nie był w niewoli u swego brata. |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Otóż postanowiono, że każdy wypuści na wolność swojego niewolnika i swoją niewolnicę, Hebrajczyka lub Hebrajkę, tak by już nikt z Judejczyków nie był w niewoli u swego rodaka. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Że każdy puści wolno swego niewolnika Hebrajczyka i niewolnicę Hebrajkę, aby nikt nie trzymał w niewoli Żyda, swego brata. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | To jest, aby każdy wolno puścił sługę swego, i każdy służebnicę swoję, Żyda i Żydówkę, aby sobie nikt nie zniewalał Żyda, brata swego. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | aby wypuścił każdy niewolnika swego i każdy niewolnicę swoję Hebrejczyka i Hebreankę wolne a żeby nie panował nad nimi, to jest nad Żydowinem i nad bratem swoim. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Każdy miał obdarzyć wolnością swego niewolnika Hebrajczyka i niewolnicę Hebrajkę. Nikomu nie wolno było trzymać u siebie brata swego, Judejczyka, jako niewolnika. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Że każdy wypuści na wolność swojego niewolnika i swoją niewolnicę, Hebrajczyka albo Hebrajkę, aby nikt wśród nich nie trzymał w niewoli Judejczyka, swojego rodaka. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Każdy miał wypuścić na wolność swego niewolnika i swoją niewolnicę, Hebrajczyka i Hebrajkę, ażeby żaden Judejczyk nie trzymał w niewoli swego bliźniego. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Każdy miał obdarzyć wolnością tych spośród swoich niewolników i niewolnic, którzy byli Hebrajczykami, tak aby żaden Judejczyk nie czynił niewolnikiem swojego brata. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | tak że każdy miał obdarować wolnością swego niewolnika hebrajskiego i niewolnicę hebrajską, aby nikt już nie trzymał w niewolnictwie swego brata - Judejczyka. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | щоб кожний відпустив свого раба і кожний свою рабиню єврея і єврейку свобідними, щоб не служив чоловік Юди. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Aby każdy puścił na wolność swojego sługę i każdy swoją służebnicę – Ibrejczyka albo Ibrejkę i by nikt się nie posługiwał Judejczykiem swym bratem. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | aby każdy zwolnił swego służącego i każdy swą służącą, Hebrajczyka i Hebrajkę – to znaczy Żyda. który jest jego bratem – żeby ich nie wykorzystywać jako sług. |